

LICHT & HOFFNUNG



SCHUBERT:
STABAT MATER D 383

BRAHMS:
SCHICKSALS LIED OP. 54
NÄNIE OP. 82

konzertchor biel seeland

NOËMI SOHN SOPRAN
ZACHARIE FOGAL TENOR
TOBIAS WICKY BASS

KONZERTCHOR BIEL SEELAND
SINFONIEORCHESTER
BIEL SOLOTHURN

FAUSTO CORBO LEITUNG

6.4.

SONNTAG 6.4.25 | 17.00 UHR
KONGRESSHAUS BIEL/BIENNE



B E K B | B C B E

Förderfonds

ziemer 
SPITALBERG

SWISSLOS
Kultur Kanton Bern

die Mobiliar
Generalagentur Biel

vinetum

 **Stadt Biel**
Ville de Bienne
Mit Unterstützung der Stadt Biel

 **MIGROS**
Kulturprozent

DANKESCHÖN! MERCİ!

unseren Partnern, Sponsoren, Inserenten und Gönnern/
à nos partenaires, sponsors, annonceurs et donateurs:



S T I F T U N G
vinetum



die Mobiliar
Generalagentur Biel



DR. MED. DENT. **STEPHAN KESSI**, BIEL/BIENNE

ARSELI MERINO & SÖHNE AG, MALER UND GIPSER/ PEINTRES ET PLÂTRIERS, STUDEN

GANZ AG, HEIZUNG UND SANITÄR/ CHAUFFAGE ET INSTALLATIONS SANITAIRES, NIDAU

SPÖRRI OPTIK, BIEL/BIENNE

GENO APOTHEKE/PHARMACIE, BIEL/BIENNE, LENGNAU

UND ANDERE/ET D'AUTRES

Konzertdauer/Durée: 1h15

Klingeltöne bitte ausschalten. Fotografieren und Filmen während des Konzertes
sind nicht gestattet. **Bitte applaudieren Sie am Schluss des Konzertes.**

Merci de désactiver les sonneries sur vos portables et de ne pas filmer ni photographier
pendant le concert. **Merci d'applaudir à la fin du concert.**

INHALTSVERZEICHNIS TABLE DES MATIÈRES

Willkommen	5	Bienvenue
Beschreibung der Werke	6	Description des œuvres
Text Nänie	13	Texte Nänie
Text Stabat Mater	14	Texte Stabat Mater
Text Schicksalslied	16	Texte Chant du destin
Noémie Sohn, Sopran	17	Noémie Sohn, soprano
Zacharia Fogal, Tenor	19	Zacharia Fogal, ténor
Tobias Wicky, Bariton	21	Tobias Wicky, baryton
Fausto Corbo, musikalische Leitung	23	Fausto Corbo, direction musicale
Katharina Furler, Korrepetition	25	Katharina Furler, pianiste co-répétitrice
Konzertchor Biel Seeland	27	Konzertchor Biel Seeland
Sinfonieorchester Biel Solothurn TOBS!	29	Orchestre Symphonique Bienne Soleure TOBS !
Singen Sie mit	39	Chantez avec nous
Das Sänger Projekt	41	Le projet des chanteurs
Sponsor oder Gönner werden	43	Devenir sponsor ou bienfaiteur
Unsere Sponsoren	45	Nos sponsors
Auf Wiedersehen und Impressum	46	À bientôt et impressum

PROGRAMM PROGRAMME

JOHANNES BRAHMS

NÄNIE OP. 82

FRANZ SCHUBERT

STABAT MATER, D.383

JESUS CHRISTUS SCHWEBT AM KREUZE
JÉSUS-CHRIST EST SUSPENDU À LA CROIX

JOHANNES BRAHMS

SCHICKSALS LIED OP. 54
CHANT DU DESTIN

Konzertdauer/Durée: 1h15

Klingeltöne bitte ausschalten. Fotografieren und Filmen während des Konzertes sind nicht gestattet. **Bitte applaudieren Sie am Schluss des Konzertes.**
Merci de désactiver les sonneries sur vos portables et de ne pas filmer ni photographier pendant le concert. **Merci d'applaudir à la fin du concert.**

WILLKOMMEN BIENVENUE

Liebes Publikum

Im Namen des Konzertchors Biel Seeland begrüße ich Sie ganz herzlich zu unserem diesjährigen Konzert. Zusammen mit dem TOBS! bieten wir Ihnen drei Kompositionen, die alle das unabwendbare Schicksal des Menschen beklagen. Tod und Leid bleiben niemandem erspart, das lehrt uns das Leben.

Aber bei diesen trostlosen Aussichten soll es nicht bleiben! Beide Komponisten schliessen ihre Werke hoffnungsvoll ab. Dazu werden die Gedichte bzw. der Text des Stabat Mater abgewandelt. Es bleibt die Hoffnung auf ein Wiedersehen „droben“ und die Kunst. Nänie: „Auch ein Klaglied zu sein im Mund der Geliebten ist herrlich.“ Im Schicksalslied wendet die Musik des Orchesters zum Schluss den Schicksalsgedanken hin zur strahlenden Hoffnung im Adagio-Ausklang.

Lassen Sie uns zusammen an der Hoffnung auf eine gute Zukunft festhalten! Ich wünsche Ihnen einen eindrücklichen Abend mit den drei Werken.

Übrigens: Noch schöner als Zuhören ist Mitsingen!

Cher public,

Au nom du Konzertchor Bienne Seeland, je vous souhaite une cordiale bienvenue à notre concert annuel. En collaboration avec le TOBS !, nous vous proposons trois compositions qui évoquent toutes le destin inéluctable de l'être humain. La mort et la souffrance ne sont épargnées à personne, c'est ce que nous enseigne la vie.

Mais il ne faut pas s'arrêter à ces perspectives peu réjouissantes ! Les deux compositeurs concluent leurs œuvres sur une note d'espoir. Pour cela, les poèmes ou le texte du Stabat Mater sont modifiés. L'espoir de se retrouver « là-haut » et l'art subsistent. Nänie : « Être une complainte dans la bouche de l'aimée est aussi glorieux. ». Dans le Chant du destin, la musique de l'orchestre transforme à la fin la pensée du destin en un espoir radieux dans la conclusion de l'adagio.

Gardons ensemble l'espoir d'un avenir radieux ! Je vous souhaite une soirée mémorable avec ces trois œuvres.

Si vous le souhaitez, chanter avec nous procure autant d'émotions que d'écoute.

KONRAD BÜHLER, PRÄSIDENT/PRÉSIDENT

LICHT UND HOFFNUNG

FRANZ SCHUBERT:

STABAT MATER IN F MOLL, D 383

JOHANNES BRAHMS:

SCHICKSALS LIED, OP. 54

NÄNIE, OP. 82

Die Verbindung zwischen Musik und Literatur war seit jeher eng, aber erst mit der Romantik wurde diese Verbindung praktisch unauflöslich, so als ob die Musik nicht ohne eine solide literarische Grundlage auskommen könnte und umgekehrt. Franz Schubert wurde dank seiner zahlreichen *Lieder* zu einem Meister dieser Verbindung.

Es gibt noch einen anderen, heute wenig bekannten Aspekt dieses grossen Komponisten, der seine geistliche Musik betrifft, für die Schubert, mit sieben Messen und zahlreichen anderen Kompositionen, eine bedeutende Produktion vorweisen kann, darunter das hier vorgeschlagene *Stabat Mater* in F Moll D 383.

Dieses *Stabat Mater* wurde 1816 komponiert, als Schubert 18 Jahre alt war und anscheinend keinen Auftrag hatte. Es unterscheidet sich von allen anderen *Stabat Mater*, die von anderen Komponisten vertont wurden, weil es nicht auf der berühmten lateinischen Sequenz basiert, die Jacopone da Todi zugeschrieben wird, sondern auf der freien poetischen Umarbeitung in deutscher Sprache von Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803). Klopstocks „spirituelle“ Vision von Dichtung als absoluter Wert und gleichzeitig seine Suche nach einem Gleichgewicht zwischen Klassizismus und *Sturm und Drang* passten gut zu den Be-





LUMIÈRE ET ESPOIR

FRANZ SCHUBERT :

STABAT MATER EN FA MINEUR, D 383

JOHANNES BRAHMS :

SCHICKSALS LIED, OP. 54

NÄNIE, OP. 82

Le lien entre la musique et la littérature est étroit depuis la nuit des temps, mais c'est avec le romantisme que ce lien est devenu pratiquement indissoluble, un peu comme si la musique ne pouvait se passer d'une solide base littéraire et inversement. Franz Schubert est devenu un maître de cette union grâce à ses nombreux *Lieder*.

Il existe un autre aspect de ce grand compositeur, peu connu aujourd'hui : sa musique sacrée, pour laquelle Schubert a laissé une œuvre importante avec sept messes et de nombreuses autres compositions, dont le *Stabat Mater* en fa mineur D 383 proposé ici.

Composé en 1816, alors que Schubert avait 18 ans et n'avait apparemment pas de commande, ce *Stabat Mater* se distingue des *Stabat Mater* mis en musique par d'autres grands compositeurs, car il est à ce jour le seul *Stabat Mater* basé non pas sur la célèbre séquence latine attribuée à Jacopone da Todi, mais sur la libre reprise poétique en allemand de Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803). La vision « spirituelle » de la poésie de Klopstock comme valeur absolue et, en même temps, sa recherche d'un équilibre entre le classicisme et le *Sturm und Drang* correspondent bien aux aspirations du jeune Schubert qui, dans sa libre réinterprétation littéraire du *Stabat Mater* – également connu sous le nom de *Deutsche*

strebungen des jungen Schubert, der in seiner freien literarischen Neuinterpretation des *Stabat Mater* – auch bekannt als *Deutsches Stabat Mater* – eine glückliche Inspiration in seiner Musik fand, die offen auf die Vorbilder der grossen Meister der Vergangenheit wie Bach, Haydn und Mozart zurückgriff. Indem er teilweise vom tragischen Charakter der lateinischen Originalsequenz abweicht und den Blickwinkel von der trauernden Maria auf ihren sterbenden Sohn am Kreuz verlagert, versieht Klopstock sein Gedicht mit freien Versen der Hoffnung und des Trostes.



Franz Schubert
1797-1828

Wahrscheinlich war es dieser Aspekt, der Schubert bewegte, sein *Stabat Mater* als bachsche Kantate zu konzipieren, ein Miniatur-Oratorium ohne Rezitative, mit Fugen, Arien und umfangreichem Einsatz des Chores.

Einige Jahrzehnte später war es ein anderer bedeutender Komponist, Johannes Brahms, ein leidenschaftlicher Leser von Dichtung

Stabat Mater – trouve une heureuse inspiration dans sa musique, qui s'inspire ouvertement des modèles des grands maîtres du passé, tels que Bach, Haydn et Mozart. Klopstock, s'éloignant partiellement du caractère tragique de la séquence latine originale et déplaçant le point de vue de la Madone éplorée à celui de son fils Jésus mourant sur la croix, insuffle à son poème des vers libres empreints d'espoir et de consolation.

C'est probablement cet aspect qui a poussé Schubert à concevoir son *Stabat Mater* comme une cantate bachienne, un oratorio miniature sans récitatifs, avec des fugues, des arias et une large utilisation du chœur. Cette dernière caractéristique, ainsi que la prédilection pour la langue allemande dans un contexte sacré, rapproche ce *Stabat Mater* de la *Deutsche Messe* D 872 composée onze ans plus tard, en 1827.

Quelques décennies plus tard, c'est un autre compositeur important, Johannes Brahms, lecteur passionné de poésie et de prose, qui fondera sa musique sur des textes littéraires préromantiques. C'est le cas de la composition pour chœur mixte et orchestre *Schicksalslied* op.54, dont la première a eu lieu à Karlsruhe le 18 octobre 1871. Inspirée d'un passage du roman *Hypérion* de l'écrivain et poète allemand Friedrich Hölderlin (1770-1843), la pièce est considérée comme l'une des meilleures compositions chorales de Brahms pour sa clarté formelle – l'œuvre est divisée en trois parties distinctes, avec un prélude et un postlude orchestraux –, un équilibre habile entre le chœur et l'orchestre et un style qui rappelle le bien plus célèbre *Ein Deutsches Requiem*.

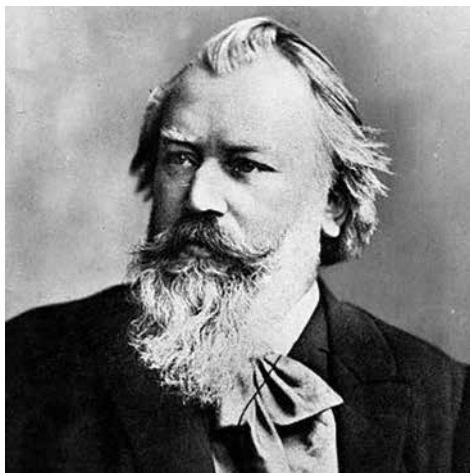
La noirceur du texte, qui évoque les tourments de l'existence et l'agitation de l'humanité qui ne peut trouver la paix sur terre, contraste

und Prosa, der seine Musik auf vorromantische literarische Texte stützte, wie im Fall vom *Schicksalslied* op. 54. Das Werk für Chor und Orchester wurde am 18. Oktober 1871 in Karlsruhe uraufgeführt. Von einer Dichtung aus dem Roman *Hyperion* des deutschen Schriftstellers Friedrich Hölderlin (1770-1843) inspiriert, ist das Stück durch seine formale Klarheit – in drei Teile gegliedert mit einem Orchestervor- und -nachspiel, geschickte Ausgewogenheit zwischen Chor und Orchester und ein Stil, der an das weitaus berühmtere *Ein Deutsches Requiem* erinnert – gekennzeichnet und gilt als eine der besten Chorkompositionen von Brahms.

Die Düsternis des Textes, der die Qualen des Daseins und die Rastlosigkeit der Menschheit, die auf Erden keinen Frieden finden kann, hervorruft, kontrastiert mit der spirituellen Erhebung der „Seligen Geister“ – eine Anspielung auf die Sehnsucht nach einem verlorenen Klassizismus – und steht in offenem Gegensatz zu Brahms' Musik. Die Vertonung distanziert sich so sehr vom Bild des Dichters von einem unausweichlichen Schicksal, dem sich die Menschen unterwerfen müssen, dass Brahms sein Werk mit einem hellen C-Dur abschliesst, als wolle er diskret bekräftigen, dass es in der Musik noch Hoffnung geben kann.

Eine ähnliche Vision findet sich auch in der *Nänie* op. 82, die zwischen 1880 und 1881 komponiert wurde und dem Andenken des mit dem Komponisten befreundeten Malers Anselm Feuerbach gewidmet ist. Der Text stammt diesmal aus einem Gedicht von Friedrich Schiller (1759-1805), dem neben Johann Wolfgang Goethe wohl berühmtesten deutschen Dichter. Brahms, der zu Beginn seiner Karriere als Epigone Beethovens galt, entschied sich für die Vertonung Schil-

avec l'élévation spirituelle des « esprits bienheureux » – une allusion à la nostalgie d'un classicisme perdu – et s'oppose ouvertement à la musique de Brahms. Cette dernière semble en désaccord avec l'image du poète d'un destin inéluctable auquel les hommes doivent se soumettre, et Brahms conclut son œuvre par un lumineux do majeur, comme pour affirmer discrètement qu'il peut encore y avoir de l'espoir dans la musique.



Johannes Brahms
1833-1897

C'est d'ailleurs une vision similaire que l'on retrouve dans la *Nänie* op. 82, composée entre 1880 et 1881 et dédiée à la mémoire du peintre Anselm Feuerbach, un ami du compositeur. Cette fois, le texte est tiré d'un poème de Friedrich Schiller (1759-1805), probablement le plus célèbre poète allemand avec Johann Wolfgang Goethe. Brahms, considéré au début de sa carrière comme un épigone de Beethoven, a décidé de mettre en musique Schiller

lers nicht nach dem Vorbild der berühmten *Neunten*, sondern nach dem Wert und der Bedeutung, welche die Zeilen des Gedichts für ihn darstellten. Schiller thematisiert in seinen Versen den Tod der Schönheit und die Gefahr, in Vergessenheit zu geraten, wenn man sich nicht dem Wert der Schönheit widmet: ein Text voller Anspielungen auf die griechische Mythologie, die als ein goldenes Zeitalter gesehen werden, das nie wiederkehren wird. Brahms, der von der romantischen und der klassischen Welt gleichermaßen fasziniert war – man denke nur an die Form seiner Kompositionen, die stets von klassischen Vorbildern inspiriert sind, aber inhaltlich ein absolut späromantisches Temperament aufweisen –, konnte einer solchen Poesie nicht gleichgültig gegenüberstehen, da er darin eine Entsprechung zu seiner eigenen musikalischen Poetik fand. Der Bewunderer von Bach, Viotti und Cherubini einerseits und von Beethoven, Schubert und Schumann andererseits beweist einmal mehr eine grosse Meisterschaft darin, das Orchester und den Chor in einem bewundernswerten Gleichgewicht zu halten.

Dreiteilig in der Form, elegisch und diskret, hat Brahms' *Nänie* keineswegs den Anschein einer Totenklage; im Gegenteil, bei der Strophe *Auch das Schöne muss sterben* beginnt der Komponist in einem tröstlichen D-Dur und endet in derselben Tonart mit der Schlussstrophe *Auch ein Klaglied zu sein im Mund der Geliebten*. Dies geschieht nicht nur, um der Komposition mehr Kohärenz zu verleihen, sondern auch, weil Brahms sich keineswegs mit dem „Tod des Schönen“ abfindet, sondern ihn einfach als eine zarte Ruhe akzeptiert, aus der eines Tages ein neues Licht entstehen kann.

non pas en s'inspirant de la célèbre *Neuvième symphonie* de Beethoven, mais en fonction de la valeur et de la signification que les vers du poème représentaient pour lui. Dans ses vers, Schiller traite de la mort de la beauté et du risque d'être oublié si l'on ne se consacre pas à la valeur de la beauté : un texte plein d'allusions aux mythes grecs, considérés comme un âge d'or qui ne reviendra jamais. Brahms, qui était également fasciné par le monde romantique et classique – il suffit de penser à la forme de ses compositions, toujours inspirées par des modèles classiques, mais avec un tempérament absolument romantique tardif – ne pouvait rester indifférent à une telle poésie, car il y trouvait une correspondance avec sa propre poétique musicale. L'admirateur de Bach, Viotti et Cherubini d'une part, et de Beethoven, Schubert et Schumann d'autre part, fait une fois de plus preuve d'une grande maîtrise en sachant équilibrer admirablement l'orchestre et le chœur.

De forme tripartite, élégiaque et discrète, la *Nänie* de Brahms n'a pas du tout l'apparence d'une complainte funèbre ; au contraire, dans le verset *Auch das Schöne muss sterben*, le compositeur commence dans un ré majeur réconfortant, pour finir dans la même tonalité également sur le verset final *Auch ein Klaglied*. Cette démarche n'a pas seulement pour but de donner une plus grande cohérence à la composition, mais aussi parce que Brahms ne se résigne nullement à la « mort de la beauté ». Pour lui, elle doit simplement être acceptée comme un doux repos, d'où peut naître un jour une nouvelle lumière.

Einsteigen und entspannen!

Mit dem ÖV sorgenlos unterwegs.

asmobil.ch





Das Auge erfreuen, Räume verschönern, drei Stahlrahmen, vier Tablare: **this** ist ein maximal reduziertes Regal, welches sowohl als Wandregal wie auch als luftiger und lichtdurchlässiger Raumteiler verwendet werden kann. Zugleich beladen mit Büchern und Dekor, bleiben Sicht und Offenheit erhalten: Es entsteht ein kommunikationsfreundliches Ambiente.

ankomst.ch

ankomst

JOHANNES BRAHMS

NÄNIE, OP.82

Auch das Schöne muss sterben!
Das Menschen und Götter bezwinget,
nicht die eherne Brust rührt es
des stygischen Zeus.
Einmal nur erweichte die Liebe
den Schattenbeherrscher,
und an der Schwelle noch, streng,
rief er zurück sein Geschenk.
Nicht stillt Aphrodite dem
schönen Knaben die Wunde,
die in den zierlichen Leib
grausam der Eber geritzt.
Nicht errettet den göttlichen
Held die unsterbliche Mutter,
wann er, am skäischen Tor fallend,
sein Schicksal erfüllt.
Aber sie steigt aus dem Meer
mit allen Töchtern des Nereus,
und die Klage hebt an um
den verherrlichten Sohn.
Siehe, da weinen die Götter,
es weinen die Göttinnen alle,
dass das Schöne vergeht, dass
das Vollkommene stirbt.
Auch ein Klaglied zu sein im
Mund der Geliebten, ist herrlich,
denn das Gemeine geht
klanglos zum Orkus hinab.

Même la beauté doit mourir !
Celui qui vainc les hommes et les dieux,
n'émeut pas la poitrine d'airain de
Zeus le Stygien.
Une fois seulement, l'amour
a adouci le maître de l'ombre,
et encore sur le seuil, il
rappela son cadeau.
Aphrodite n'apaise pas la blessure
du beau garçon, que le sanglier a
cruellement gravée sur son corps gracie.
La mère immortelle ne sauve
pas le héros divin, quand, tombant
à la porte de la Scie, il accomplit
son destin.
Mais elle sort de la mer
avec toutes les filles de Nérée,
et les lamentations s'élèvent
pour le fils glorifié.
Voici que les dieux pleurent,
que les déesses pleurent toutes,
que la beauté s'évanouit,
que le parfait meurt.
Être une complainte
dans la bouche de l'aimée
est aussi glorieux,
car le commun s'en va
sans bruit vers l'orgue.

FRANZ SCHUBERT

STABAT MATER, D.383

Chor

Jesus Christus schwebt am Kreuze! Blutig sank sein Haupt herunter, blutig in des Todes Nacht.

Arie Sopran

Bei des Mittlers Kreuze standen bang Maria und Johannes, seine Mutter und sein Freund. Durch der Mutter bange Seele, ach, durch ihre ganze Seele, ach, drang ein Schwert, durchdrang ein Schwert.

Chor

Liebend neiget er sein Antlitz: „Du bist dieses Sohnes Mutter! Und Du dieser Mutter Sohn!“

Duett Sopran, Tenor

Engel freuten sich der Wonne, jener Wonne, die der Mittler seiner Mutter, seinem Freunde sterbend gab. Abgetrocknet sind nun ihnen alle Tränen, mit den Engeln freu'n sie sich.

Chor

Wer wird Zähren sanften Mitleids nicht mit diesen Frommen weinen, die dich, Herr, im Tode sahn? Wer mit ihnen nicht verstummen, die dich, Herr, im Tode sahn? Wer wird Tränen sanften Mitleids mit diesen Frommen nicht weinen? Wer wird sich nicht innig freuen, dass der Gottversöhner ihnen, Himmel, deinen Vorschmack gab, ach, dass Jesus Christus ihnen, Himmel, deinen Vorschmack gab.

Arie Tenor

Ach, was hätten wir empfunden am Altar des Mittleropfers, am Altare, wo er starb. Seine Mutter, seine Brüder sind die Treuen, die mit Eifer halten, was der Sohn gebeut.

Chœur

Jésus-Christ est suspendu à la croix ! Sa tête est tombée, ensanglantée, dans la nuit de la mort.

Arie Soprano

Près de la croix du médiateur, Marie et Jean, sa mère et son ami, se tenaient angoissés. Dans l'âme angoissée de la mère, ah, dans toute son âme, ah, une épée a pénétré, une épée a transpercé.

Chœur

Il penche son visage avec amour : « Tu es la mère de ce fils ! Et toi, le fils de cette mère ! »

Duet Soprano, Ténor

Les anges se sont réjouis de la joie, de cette joie que le Médiateur a donnée à sa mère, à son ami mourant. Ils ont maintenant séché toutes leurs larmes, ils se réjouissent avec les anges.

Chœur

Qui ne pleurera pas, dans une douce compassion, avec ces hommes pieux qui t'ont vu mourir, Seigneur ? Qui ne se taira pas avec eux, qui t'ont vu, Seigneur, dans la mort ? Qui ne pleurera pas des larmes de douce compassion avec ces hommes pieux ? Qui ne se réjouira pas de ce que le Dieu réconciliateur leur a donné, ciel, ton goût, ah, que Jésus-Christ leur a donné, ciel, ton goût.

Arie Ténor

Ah, que n'aurions-nous pas ressenti à l'autel du sacrifice du médiateur, à l'autel où il est mort. Sa mère, ses frères sont des fidèles, qui observent avec zèle ce que le fils a promis.

Chor

Erben sollen sie am Throne, in der Wonne
Paradiese droben strahlt die Krone.

Arie Bass

Sohn des Vaters, aber leiden, leiden müssen
Deine Brüder, eh' sie droben, an dem Thro-
ne, eh' mit Dir sie Erben sind. Nur ein sanftes
Joch, leichte Lasten, o göttlicher Mittler, o
göttlicher Vollender, sind deinen Treuen alle
Leiden dieser Welt.

Chor

O du herrlicher Vollender, der sein Joch mir,
seine Lasten sanft und leicht allein, alleine
macht. Dort rufst Du mich, von der Erde,
mich zu jenem Erb' im Licht, ach, zum Erb'
im Licht hinauf! Auf dem hohen Todeshügel,
auf der dunklen Schädelstätte da, da lernen
wir von dir, Versöhner, da, von dir.

Terzett Sopran, Tenor, Bass

Erdenfreuden und ihr Elend, möchtet ihr
dem Wanderer nach Salem Staub unterm
Fusse sein. Kurze Freuden, leichtes Elend,
möchtet Ihr dem Wanderer nach Salem Staub
unterm Fusse sein. Möcht ich wie auf Adlers
Flügeln hin zu euch, ihr Höhen, eilen, ihr
Höh'n der Herrlichkeit! Mitgenossen jenes
Erbes, Mitempfänger meiner Krone, meine
Brüder, leitet mich!

Terzett mit Chor

Dass dereinst wir, wenn im Tode wir ent-
schlafen, dann zusammen droben unsre Brü-
der sehn. Dass wir, wenn wir entschlafen, un-
getrennet im Gerichte, droben unsre Brüder
sehn.

Chor

Amen

Chœur

Ils hériteront du trône, et la couronne brillera
dans les délices du paradis.

Arie Basse

Fils du Père, mais tes frères doivent souffrir,
souffrir, avant d'être là haut, près du trône,
avant d'être héritiers avec toi. Seul un joug
doux, des fardeaux légers, ô divin Médiateur,
ô divin Accomplisseur, sont pour tes fidèles
toutes les souffrances de ce monde.

Chœur

Ô toi, glorieux perfectionniste, qui me fais
porter son joug, ses fardeaux doux et légers,
seul, seul. Là, tu m'appelles, de la terre, à mon-
ter vers cet Hérit' dans la lumière, ah, vers
l'Hérit' dans la lumière ! Sur la haute colline
de la mort, sur le sombre lieu du crâne, là,
nous apprenons de toi, réconciliateur, là, de
toi.

Terzett Soprano, Ténor, Basse

Joies terrestres et leurs misères, voulez-vous
être la poussière sous les pieds du marcheur
vers Salem. Courtes joies, légères misères,
voulez-vous être poussière sous les pieds du
marcheur vers Salem. Que je me précipite
vers vous comme sur les ailes d'un aigle, ô hau-
teurs, ô hauts lieux de la gloire ! Compagnons
de cet héritage, compagnons de ma couronne,
mes frères, guidez-moi !

Terzett avec chœur

Que lorsque nous nous endormirons dans la
mort, nous verrons ensemble nos frères là-
haut, que lorsque nous nous endormirons,
sans être séparés dans le jugement, nous ver-
rons nos frères là-haut.

Chœur

Amen

JOHANNES BRAHMS

SCHICKSALS LIED

CHANT DU DESTIN

Ihr wandelt droben im Licht auf weichem Boden, selige Genien! Glänzende Götterlüfte rühren euch leicht, wie die Finger der Künstlerin heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende Säugling, atmen die Himmlischen; Keusch bewahrt in bescheidener Knospe blühet ewig ihnen der Geist. Und die seligen Augen blicken in stiller ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben, auf keiner Stätte zu ruhn. Es schwinden, es fallen die leidenden Menschen blindlings von einer Stunde zur andern, wie Wasser von Klippe zu Klippe geworfen, jahrlang ins Ungewisse hinab.

Vous marchez là-haut dans la lumière sur un sol doux, bienheureux génies ! Les airs brillants des dieux vous émeuvent facilement, comme les doigts de l'artiste sur les cordes sacrées.

Sans destin, comme le nourrisson endormi, les célestes respirent ; L'esprit fleurit éternellement pour eux, chastement conservé dans un humble bourgeon. Et les yeux bienheureux regardent dans une clarté silencieuse et éternelle.

Mais il nous est donné de ne nous reposer sur aucun lieu. Les hommes qui souffrent s'affaiblissent et tombent d'une heure à l'autre, aveuglément, comme des eaux jetées d'une falaise à l'autre, des années durant, ils descendent dans l'inconnu.

DDS

Dörfler Dental Service GmbH

Ihr offizieller Partner für  **DEKEMA** Dental
Keramiköfen. Verkauf, Service und
Reparaturen

dds-service@sunrise.ch

dds-serv.com



NOËMI SOHN

SOPRAN SOPRANO



Noëmi Sohn Nad ist freischaffende Konzertsängerin. Sie liebt die Vielfalt: von barocken Werken bis hin zu Chansonabenden im Theater – die Auseinandersetzung mit Text und Musik erfüllt sie mit grosser Freude.

Die Sopranistin ist langjähriges Mitglied des Vokalensembles der Bachstiftung St. Gallen.

Zu den Höhepunkten der letzten Jahre gehören neben anderem J.S. Bachs Solokantate *Jauchzet* am Bachfest Schaffhausen, Monteverdis *Marienvesper*, das Brahms *Requiem*, Haydns *Schöpfung und Jahreszeiten* und die Hauptrollen in Werken von Händel und Hasse in der Tchaikovsky Concert Hall Moskau.

In Zusammenarbeit mit Rudolf Lutz entstanden mehrere Liederabende. Unter anderem *Klangspiroch* – ein Lieder- und Leseabend mit Klaus Merz und ein Programm über Theodor Fröhlich mit Heidi Maria Glössner und Klaus Merz.

Noëmi Sohn liegt auch die pädagogische Arbeit am Herzen. Sie unterrichtet an der Kantonsschule Baden und gibt Stimmbildung in verschiedenen Chören.

Noëmi Sohn Nad est une chanteuse de concert indépendante. Elle aime la diversité : des œuvres baroques aux soirées de chansons au théâtre, la confrontation avec le texte et la musique la remplit de joie.

La soprano est membre de longue date de l'ensemble vocal de la Fondation Bach de Saint-Gall.

Parmi les points forts de ces dernières années, on peut citer, entre autres, le solo de la cantate *Jauchzet* de J.S. Bach au Bachfest Schaffhausen, les *Vêpres de la Vierge* de Monteverdi, le *Requiem* de Brahms, *la Création et les Saisons* de Haydn ainsi que les rôles principaux dans des œuvres de Haendel et de Hasse au Tchaikovsky Concert Hall de Moscou.

Plusieurs récitals ont été créés en collaboration avec Rudolf Lutz. On peut notamment citer *Klangspiroch*, une soirée de *lieder* et de lecture avec Klaus Merz, ainsi qu'un programme sur Theodor Fröhlich avec Heidi Maria Glössner et Klaus Merz.

Le travail pédagogique tient également à cœur à Noëmi Sohn. Elle enseigne à l'école cantonale de Baden et donne des cours de formation vocale dans différents chœurs.





Gepflegt und umsorgt wohnen.

Alterswohnheim Büttenberg
Geyisriedweg 63 / 2504 Biel-Bienne
T 032 346 17 17 / info@buettenberg.ch
www.buettenberg.ch

ZACHERIE FOGAL

TENOR TÉNOR



Der Tenor Zacharie Fogal wurde in Ontario, Kanada geboren. Seine gesangliche Ausbildung erfolgte bei Prof. Daniel Lichti (Wilfrid Laurier University) und Prof. Scot Weir (Zürcher Hochschule der Künste).

Als sensibler und vielseitiger Künstler ist er sowohl als Solist als auch als Kammermusik-Sänger in der Schweiz sowie ihren Nachbarländern gefragt.

Höhepunkte bildeten bisher die Titelrolle von Händels *Judas Maccabaeus*, die Titelrolle aus dem *Saint Nicholas* von Britten und Uriel aus Haydns *Schöpfung*. Letztes Jahr war er im KKL Luzern in Mozarts *Requiem* solistisch zu hören.

Die Musik von Bach liegt dem jungen Tenor jedoch besonders am Herzen. In den letzten Jahren hat er viele Male die Rolle des Evangelisten sowohl in der *Johannes-* als auch der *Matthäus-Passion* gesungen. Aber auch die *Messe in h-Moll*, das *Weihnachts-Oratorium* sowie diverse Kantaten von Bach gehören zu Zacharies Repertoire.

Er tritt regelmässig in professionellen Ensembles wie dem Ensemble Corund, dem Schweizer Vokalconsort, der Zürcher Singakademie oder der J.S. Bach Stiftung auf. Als leidenschaftlicher Pädagoge unterrichtet Zacharie Gesang an der Dkms in Rapperswil SG.

Zacharie Fogal, ténor né dans l'Ontario au Canada, a étudié le chant avec les professeurs Daniel Lichti (Wilfrid Laurier University) et Scot Weir (Zürcher Hochschule der Künste).

Artiste sensible et polyvalent, il est régulièrement sollicité comme soliste et comme chanteur de musique de chambre en Suisse et dans les pays voisins.

Ses points forts sont pour l'instant le rôle-titre de *Judas Maccabaeus* de Haendel, le rôle-titre de *Saint Nicolas* de Britten et Uriel de *La Création* de Haydn. L'année dernière, on a pu l'entendre en soliste dans le *Requiem* de Mozart au KKL de Lucerne.

Mais la musique de Bach tient particulièrement à cœur au jeune ténor. Ces dernières années, il a chanté à de nombreuses reprises le rôle de l'évangéliste, tant dans la *Passion selon saint Jean* que dans la *Passion selon saint Matthieu*. Mais son répertoire comprend également la *Messe en si mineur*, l'*oratorio de Noël* ainsi que diverses cantates de Bach.

Il se produit régulièrement au sein d'ensembles professionnels tels que l'Ensemble Corund, le Schweizer Vokalconsort, la Zürcher Singakademie ou la Fondation J.S. Bach. Passionné par la pédagogie, Zacharie enseigne le chant à la Dkms de Rapperswil SG.



Baum- Gehölzschnitt Ihre Freisicht



www.centara.ch
Müllerstrasse 11, Port

Gartenbau Gartenpflege



Gutschein 10%

*Auftragssumme Fr. 1.– bis 3'000.– keine Barauszahlung.
Gutschein einmalig einlösbar. Gültig bis 12.12.2025

TOBIAS WICKY

BARITON BARYTON



Das Singen ist schon seit klein auf Tobias Wicky's grösste Leidenschaft. Seine erste musikalische Ausbildung erhielt der Schweizer Bariton im Kindesalter als Sänger in der Knabenkantorei Basel.

Tobias Wicky studierte an der Hochschule für Musik Basel bei Marcel Boone. Parallel dazu vertiefte er seine Kenntnisse in historischer Aufführungspraxis an der Schola Cantorum Basiliensis bei Rosa Domínguez.

Heute begeistert der vielseitige Sänger ein grosses Publikum im In- und Ausland als Solist in Oratorien, als Liederinterpret sowie als Mitglied renommierter Vokalensembles. Einen besonderen Stellenwert in der künstlerischen Arbeit Tobias Wicky's geniessen die Kantaten und Passionswerke Johann Sebastian Bachs.

Als gefragter Ensemblesänger ist Tobias Wicky mit den bekanntesten Ensembles unterwegs, allen voran der Bachstiftung St. Gallen unter Rudolf Lutz, den Vox Luminis unter Lionel Meunier, dem Collegium Vocale Gent unter Philippe Herreweghe sowie dem von ihm gegründeten Ensemble Voces Suaves. Die Fachwelt würdigt insbesondere die ausserordentliche Klangkultur des Ensembles. Es sind verschiedene Einspielungen von Voces Suaves bei renommierten Labels erschienen und mit diversen internationalen Preisen ausgezeichnet worden.

Le chant est la plus grande passion de Tobias Wicky depuis son plus jeune âge. Le baryton suisse a reçu sa première formation musicale en tant que chanteur au sein du Knabenkantorei de Bâle durant son enfance.

Tobias Wicky a étudié à la Haute école de musique de Bâle auprès de Marcel Boone. Parallèlement, il a approfondi ses connaissances en matière de pratique d'exécution historique à la Schola Cantorum Basiliensis auprès de Rosa Domínguez.

Aujourd'hui, ce chanteur polyvalent enthousiasme un large public en Suisse et à l'étranger en tant que soliste dans des oratorios, interprète de lieder et membre d'ensembles vocaux renommés. Les cantates et les passions de Jean-Sébastien Bach occupent une place de choix dans son travail artistique.

Chanteur d'ensemble très demandé, Tobias Wicky se produit avec les ensembles les plus connus, en particulier la Bachstiftung St. Gallen dirigée par Rudolf Lutz, les Vox Luminis dirigés par Lionel Meunier, le Collegium Vocale Gent dirigé par Philippe Herreweghe ainsi que l'ensemble Voces Suaves qu'il a fondé. Les spécialistes apprécient particulièrement la culture sonore exceptionnelle de l'ensemble. Plusieurs enregistrements de Voces Suaves sont parus sous des labels renommés et ont été récompensés par divers prix internationaux.





**FRAGILE
ZÜRICH**

**für Menschen mit Hirnverletzung
und ihre Angehörigen**

Auch im 2025 führen wir begleitete Ferienwochen für Menschen mit Hirnverletzung durch.

Weggis Sarnen Magliaso Ponte Tresa

Im Frühling und im Herbst sind wir in Gruppen mit oder ohne Rollstuhl auf Entdeckungsreise. Wir unternehmen Ausflüge, spielen zusammen, halten Siesta, und und und.

Sind Sie interessiert? So verlangen Sie das Anmeldeformular.
044 262 61 13 oder zuerich@fragile.ch

Reiseberichte finden Sie auf
www.fragile-zh.ch/aktiv-treff-kurse-ferien/rueckblick/



Wir suchen immer wieder Personen, die freiwillig und gegen ein Entgelt Menschen mit einer Hirnverletzung während der Ferienwoche begleiten. Sind Sie interessiert? Wir sind dankbar, wenn Sie sich melden.

FAUSTO CORBO

MUSIKALISCHE LEITUNG DIRECTION MUSICALE



Fausto Corbo ist ein italienisch-schweizerischer Dirigent und lebt mit seiner Familie in Luzern. Seine Leidenschaft für die Musik zeigte sich bereits in der frühen Kindheit, als er sich durch ein grosses Klaviertalent auszeichnete. Es folgte das Studium am Konservatorium „Niccolò Piccinni“ in Bari (IT) und am Conservatoire de Musique de Genève.

Seine akademische Ausbildung an der Musikhochschule Luzern unter der Leitung von Alois Koch schloss er 2005 im Fach Dirigieren mit Auszeichnung ab. Sein Masterstudium zum Orchesterleiter an der Hochschule Luzern Musik unter der Leitung von Ralf Weikert schloss er 2010 mit Auszeichnung ab.

Kontakte zu führenden Persönlichkeiten wie beispielsweise Bernard Haitink, Karl Anton Rickenbacher, Donato Renzetti, Uroš Lajovic u.a. vervollständigten seine künstlerische Reife. 2013 übernahm er die Leitung des Kammerchors Luzern, mit dem er u.a. die schweizerische Uraufführung der *Johannes-Passion* von Carl Philipp Emanuel Bach zum Klingen brachte.

Neben der Chorleitung spielt die Orchesterleitung eine zentrale Rolle in seiner künstlerischen Karriere. Zu seinen Kooperationen mit Orchestern aus verschiedenen europäischen Ländern zählen insbesondere diejenigen mit dem Orchester Haydn von Bozen und Trient,

Fausto Corbo est un directeur musical italo-suisse, qui vit avec sa famille à Lucerne. Sa passion pour la musique s'est révélée dès son plus jeune âge par un talent exceptionnel pour le piano. Il s'en suit des études au Conservatoire « Niccolò Piccinni » à Bari (I), puis au Conservatoire de Musique de Genève.

En 2005, il termine avec mention sa formation académique de direction musicale à la Haute École de Musique de Lucerne sous la direction du professeur Alois Koch. En 2010, il termine avec mention un Master de Chef d'orchestre à la Haute École de Musique de Lucerne, sous la direction de Ralf Weikert.

Il approfondit sa maturité artistique avec des personnalités marquantes comme Bernard Haitink, Karl Anton Rickenbacher, Donato Renzetti, Uros Lajovic et d'autres. En 2013, Fausto Corbo prend la direction du Kammerchor de Lucerne, avec lequel il présente, entre autres, la première suisse de la *Passion selon Saint Jean* de Carl Philipp Emanuel Bach.

Outre la direction de chœur, la direction d'orchestre tient aussi un rôle central dans sa carrière artistique. Il collabore ainsi avec divers orchestres de pays européens, comme notamment l'Orchestre Haydn de Bozen et Trient, l'Orchestre Teatro Lirico di Cagliari, L'Orchestra Filarmonia Veneta et bien d'autres. Il a aussi eu l'occasion d'assurer des tâches

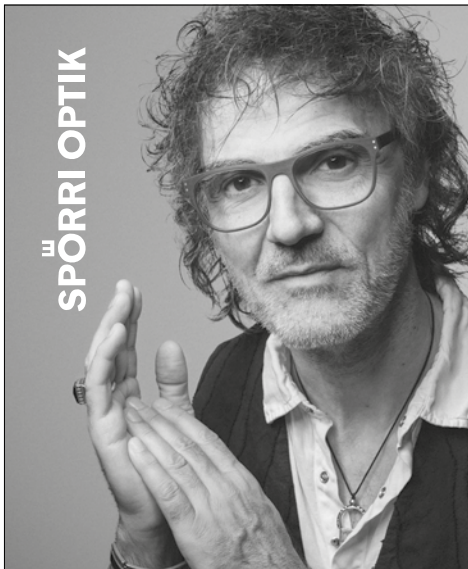
Orchester des Teatro Lirico di Cagliari, Orchestra Filarmonia Veneta und andere mehr.

Zudem durfte er diverse Assistenzaufgaben übernehmen für Prof. Ralf Weikert sowie für den Verein „Opera Verona“ und andere mehr. Zusammen mit dem Flötisten Lello Narcisi gründete er das „International Chamber Philharmonic Orchestra of Switzerland“ von Lugano. Aktuell ist er als Kirchenmusiker, Klavierpädagoge und freischaffender Dirigent tätig.



d'assistanat pour le Prof. Ralf Weikert, ainsi que pour la Société « Opera Verona », entre autres.

En collaboration avec le flûtiste Lello Narcisi, il fonde également le « International Chamber Philharmonic Orchestra of Switzerland » de Lugano. Actuellement, il est actif comme musicien d'église, enseignant de piano et directeur musical free-lance.



Biel . Bienne . Nidaugasse 70 . Rue de Nidau 70
spoerrioptik.ch

Wellness für Ihre Texte

- Texte für jeden Zweck, online und analog
- Textredaktion
- Lektorat
- Ghostwriting
- Beratung Öffentlichkeitsarbeit
- Kommunikationsberatung
- Übersetzungen F → D

thomas@uhland.ch

KATHARINA FURLER

KORREPETITION PIANISTE CO-RÉPÉTITRICE



Katharina Furler wurde in Basel geboren. Ihr Klavierstudium (Lehrdiplom bei Peter Efler, Konzertdiplom bei Klaus Linder) absolvierte sie in ihrer Heimatstadt und in Salzburg (Anton Czjzek).

Sie ist Stipendiatin der Hans Huber Stiftung Basel.

Katharina Furlers Weiterbildung im Hauptfach Kammermusik und Liedbegleitung erfolgte bei Gérard Wyss in Basel. Sie besuchte Meisterkurse bei Arie Vardi, Sava Savoff, dem LaSalle Quartett, Regina Seidlhofer und Peter Feuchtwanger.

Als Pianistin und Korrepetitorin wirkt sie seit 2001 im Konzertchor Rapperswil BE (Leitung Peter Loosli), seit 2004 im Chor Ipsach (Leitung Bernhard Scheidegger/Mona Spägle) und gelegentlich im Chœur Jubilate (Leitung Annie Dufresne) mit.

Seit 2004 pflegt sie eine intensive Zusammenarbeit als Korrepetitorin und Pianistin mit dem Konzertchor Biel Seeland unter der Leitung von Beat Ryser Firmin/Fausto Corbo.

Weitere musikalische Tätigkeiten: seit 1987 Klavierbegleitung am Conservatoire de Fribourg, seit 2015 Korrepetitorin für Heileurythmie an der Heilpädagogischen Tageschule Biel.

Katharina Furler est née à Bâle. Elle a fait ses études de piano (diplôme d'enseignement chez Peter Efler, diplôme de concert chez Klaus Linder) dans sa ville natale et à Salzbourg (Anton Czjzek).

Elle est boursière de la Fondation Hans Huber de Bâle.

Katharina Furler s'est perfectionnée en musique de chambre et en accompagnement de lied auprès de Gérard Wyss à Bâle. Elle a suivi des masterclasses avec Arie Vardi, Sava Savoff, le quatuor LaSalle, Regina Seidlhofer et Peter Feuchtwanger.

En tant que pianiste et répétitrice, elle participe depuis 2001 au Konzertchor Rapperswil BE (direction Peter Loosli), depuis 2004 au Chœur Ipsach (direction Bernhard Scheidegger/Mona Spägle) et occasionnellement au Chœur Jubilate (direction Annie Dufresne).

Depuis 2004, elle entretient une collaboration intensive en tant que répétitrice et pianiste avec le Konzertchor Biel Seeland sous la direction de Beat Ryser Firmin/Fausto Corbo.

Autres activités musicales : depuis 1987 pianiste accompagnatrice au Conservatoire de Fribourg, depuis 2015 co-répétitrice en eurythmie curative à l'Ecole pédagogique curative Bienne.

SINGING AND SEWING IS MY SUPERPOWER!

KREANDO

www.kreando.ch



KONZERTCHOR BIEL SEELAND

VERANSTALTER ORGANISATEUR



Seit über 100 Jahren ist es unser Anliegen, als Oratorienchor die Werke bedeutender Komponisten mit einem anspruchsvollen Publikum zu teilen. Unsere Motivation ist das Singen und die Freude am gemeinsamen Erarbeiten eines Werkes der klassischen Konzertliteratur auf hohem klanglichem Niveau. Die jährlichen Konzerte im Kongresshaus Biel sind seit vielen Jahren fester Bestandteil des Bieler Kulturlebens.

Das Repertoire umfasst Werke von Händel, Mozart, Rossini, Haydn, Schubert, Mendelssohn, Dvořák, aber auch Werke der Moderne wie Szymanowski, Honegger, Martin, Kuster und andere bedeutende Komponisten. Vorläufiger Höhepunkt ist die konzertante Aufführung von Verdis *Nabucco* im Jahr 2019.

Seit der Gründung des heutigen Sinfonieorchesters Biel Solothurn TOBS! im Jahr 1969 besteht eine erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Chor und Orchester. Neben den jährlichen Konzerten nimmt der Chor alle paar Jahre an Chorfestivals teil. So ging es 2018 nach San Marino. Mit Cantemus wurde ein neues Format geschaffen, unter dem auch das bereits zur Tradition gewordene offene Weihnachtssingen in der Stadtkirche Biel in Zusammenarbeit mit dem Verein Elternbildung Biel seinen Platz gefunden hat. Der Konzertchor Biel Seeland fördert aktiv neue Sänger mit dem Sängerprojekt und betreibt die Webseite „Biel Seeland singt!“

Depuis plus de 100 ans, notre objectif en tant que chœur d'oratorio est de partager les œuvres de compositeurs importants avec un public exigeant. Notre motivation est le chant et le plaisir de travailler ensemble une œuvre de la littérature classique de concert à un niveau musicale élevé. Les concerts annuels au Palais des Congrès de Bienne font partie intégrante de la vie culturelle biennoise depuis de nombreuses années.

Le répertoire comprend des œuvres de Händel, Mozart, Rossini, Haydn, Schubert, Mendelssohn, Dvořák, mais aussi des œuvres de l'époque moderne comme Szymanowski, Honegger, Martin, Kuster et d'autres compositeurs importants. Le point culminant fut la représentation en concert de *Nabucco* de Verdi en 2019.

Depuis la création de l'actuel Orchestre Symphonique Bienne Soleure TOBS ! en 1969, une collaboration fructueuse existe entre le chœur et l'orchestre. Outre les concerts annuels, le chœur participe régulièrement à des festivals de chant choral. En 2018, il s'est ainsi rendu à San Marino. Le Konzertchor Biel Seeland a créé un nouveau format de concert sous le nom de Cantemus, qui comprend le désormais traditionnel chant de Noël ouvert dans l'église municipale de Bienne, en collaboration avec l'association Formation des parents de Bienne. Par ailleurs, le Konzertchor Biel Seeland encourage activement les nouveaux chanteurs avec son projet des chanteurs et gère le site Internet « Biel Seeland singt ! »



Ferien in Sicht Vacances en vue

Natural Reisen Biel AG / Natural Voyages Bienne SA
Hugi Strasse 4 / Rue Hugi 4 · CH-2502 Biel/Bienne
+41 32 322 05 22 · info@natural-travel.ch · www.natural-travel.ch

SINFONIEORCHESTER BIEL SOLOTHURN **TOBS!** ORCHESTRE **SYMPHONIQUE** BIENNE SOLEURE



Das von Edi Benz und Jost Meier 1969 als Orchestergesellschaft Biel OGB gegründete Sinfonieorchester Biel Solothurn TOBS! nimmt einen wichtigen Platz in der schweizerischen und europäischen Musikszene ein. Es zählt 44 festangestellte Musiker*innen und führt seine Sinfoniekonzerte in Biel und Solothurn durch und ist musikalischer Teil aller TOBS!-Opernaufführungen. Aufgrund seiner zentralen Lage in der Schweiz hat es sich im Laufe der Jahre in den Kantonen Bern und Solothurn, aber auch in der ganzen Schweiz einen guten Ruf geschaffen.

Das Sinfonieorchester Biel Solothurn TOBS! wurde stark geprägt durch seine Dirigenten Armin Jordan und Jost Meier und in der Folge durch seine weiteren musikalischen Leiter und Chefdirigenten: Ivan Anguélov, Grzegorz Nowak, Marc Tardue, Hans Urbanek, Thomas Rösner und Kaspar Zehnder. Seit 2022 ist Yannis Pouspourikas der musikalische Leiter.

Neben den Sinfoniekonzerten und Musiktheaterproduktionen präsentiert das Orchester alljährlich die Open-Air-Sommerkonzerte mit jungen Musikerinnen und Musikern aus der ganzen Schweiz.

Fondé en 1969 par Edi Benz et Jost Meier sous le nom de Société d'orchestre de Bienne OGB, l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure TOBS ! occupe une place importante sur la scène musicale suisse et européenne. Il compte 44 musiciennes et musiciens permanent-e-s et organise ses concerts symphoniques à Bienne et à Soleure et est la partie musicale de toutes les représentations d'opéra TOBS ! Grâce à sa situation centrale en Suisse, il s'est forgé au fil des ans une bonne réputation dans les cantons de Berne et de Soleure, mais aussi dans toute la Suisse.

L'Orchestre Symphonique Bienne Soleure TOBS ! a été fortement marqué par ses chefs d'orchestre Armin Jordan et Jost Meier et, par la suite, par ses autres directeurs musicaux et chefs d'orchestre : Ivan Anguélov, Grzegorz Nowak, Marc Tardue, Hans Urbanek, Thomas Rösner et Kaspar Zehnder. Depuis 2022, Yannis Pouspourikas est le directeur musical.

Outre les concerts symphoniques et les productions de théâtre musical, l'orchestre présente chaque année les concerts d'été en plein air avec de jeunes musiciennes et musiciens de toute la Suisse.

Mit über 40 Konzerten ist das Sinfonieorchester Biel Solothurn TOBS! die ganze Saison aktiv und einen Grossteil der Sommermonate präsent an internationalen Festivals und in den wichtigsten Konzertsälen der Schweiz und Europas: Stadtcasino Basel, Grand Théâtre de Genève, Tonhalle Zürich, Music Chapel Festival de Bruxelles, Festival International de Musique de Besançon, Martinů Festtage Basel, Musikfestival Bern, Murten Classics.

Avec plus de 40 concerts, l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure TOBS ! est actif toute la saison et présent une grande partie de l'été dans des festivals internationaux et dans les principales salles de concert de Suisse et d'Europe : Stadtcasino de Bâle, Grand Théâtre de Genève, Tonhalle Zürich, Music Chapel Festival de Bruxelles, Festival International de Musique de Besançon, Martinů Festtage Basel, Musikfestival Bern, Murten Classics.




**IHRE GESUNDHEIT
LIEGT UNS AM HERZEN**

Professionelle Beratung für

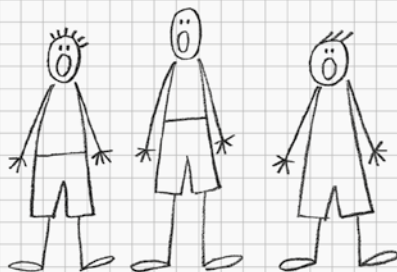
- Gesundheitsvorsorge
- Baby- und Kinderpflege
- Gesichts- und Körperpflege
- Arznei- und Naturheilmittel
- Sport und Reisen

GENO-Apotheken
Biel/Bienne | Lengnau
www.geno.ch

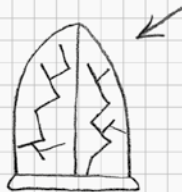

APOTHEKE | PHARMACIE

Schadenskizze

Stimmbruch



Glasbruch



Was immer kommt – wir helfen Ihnen
rasch und unkompliziert. **mobiliar.ch**

Generelagentur Biel
Alexandra Müller-Stucki
Dufourstrasse 28
2502 Biel/Bienne
T 032 327 29 29
biel@mobiliar.ch

die Mobiliar



Innovativer Holzbau aus dem Seeland

www.thomiag.ch

Holzhäuser



Aufstockungen



Anbauten



Aussengestaltung



Innengestaltung



Holzkonstruktionen



Thomi AG, Bühlstrasse 25, 3272 Walperswil, 032 396 00 40



Beratung, Vermittlung und Koordination.
Für ein selbstbestimmtes Leben im Alter.

Nach der Reha- Klinik: Zurück nach Hause oder direkt ins Pflege- heim?

VitaSen berät und begleitet Seniorinnen und Senioren aus dem Seeland sowie ihre Angehörigen in allen Fragen rund um das Leben im Alter. VitaSen analysiert die Situation und hilft bei der Suche nach Lösungen. Bis eine passende Lösung gefunden wurde, können alte Menschen in der VitaSen-Oase wohnen.

Verein VitaSen | Hofmatt 9 | 2555 Brugg | www.vitasen.ch | verein@vitasen.ch | 079 566 25 55

SOCIETA' DANTE ALIGHIERI -
COMITATO DI BIENNA
1952

DER VEREIN FÜR ITALIENISCHE SPRACHE
UND KULTUR



Die «Società Dante Alighieri – Biel» bietet Italienischkurse auf allen Stufen, Konversations- und Kochkurse, Diplomkurse (Società Dante Alighieri PLIDA oder Università per Stranieri di Perugia, Università per Stranieri di Siena), sowie Deutsch, Französisch und Italienisch für Italienischsprechende an. Dazu organisiert sie öffentliche kulturelle Veranstaltungen wie Vorträge, Filmvorführungen, Konzerte, Lesungen mit Schriftstellern und Schriftstellerinnen usw.

Die «Società Dante Alighieri», mit Hauptsitz in Rom, wurde im Jahre 1889 zur Wahrung und Verbreitung der italienischen Sprache und Kultur in der Welt gegründet. Heute gibt es weltweit über 500 Komitees. In der Schweiz sind es deren 20.

LA SOCIETE POUR LA LANGUE ET LA CULTURE ITALIENNES

La «Società Dante Alighieri – Bienne» propose des cours de langue italienne à tous niveaux, des cours de conversation et de cuisine, diplômes (Società Dante Alighieri PLIDA ou Università per Stranieri di Perugia, Università per Stranieri di Siena), ainsi que des cours de langue allemande, française et italienne pour italophones. Elle organise aussi des manifestations culturelles publiques telles que conférences, films, concerts, rencontre avec l'écrivain ou l'écrivaine etc.

La «Società Dante Alighieri», dont le siège central est à Rome, a été fondée en 1889 pour défendre et diffuser la langue et la culture italiennes dans le monde. Aujourd'hui, elle compte plus de 500 "Comités", dont 20 en Suisse.



Das Schweizer Medizintechnik-
Unternehmen mit einer Vision
für die Augen Chirurgie.

www.ziemergroup.com



POLETTI

PASSION FOR PRECISION



Wir stellen
präzisionsmechanische
Teile, Werkzeuge und
Komponenten für
unsere weltweit tätigen
Kunden her.

Wir suchen Polymechaniker/innen EFZ
Bewerbungen an
info@brunopolettiag.ch

Bruno Poletti AG
Jensgasse 8,
CH-2564 Bellmund

+41 (0)32 331 62 27
www.brunopolettiag.ch
info@brunopolettiag.ch



BIELER PRAXIS FÜR MEDIATION, BAHNHOFSTRASSE 50, 2502 BIEL

CENTRE BIENNOIS DE MEDIATION, 50, R. DE LA GARE, 2502 BIENNE

Trennung oder Scheidung? Konflikt am Arbeitsplatz? Nachbarschafts- streitigkeiten?

Die Mitarbeiter/innen der Bieler Praxis für Mediation sind mit solchen Konfliktsituationen vertraut und unterstützen Sie bei der Suche nach fairen und ausgewogenen Lösungen.

Séparation ou divorce? Conflits sur le lieu de travail? Conflit de voisinage?

Les collaborateurs et collaboratrices du Centre biennois de médiation maîtrisent de telles situations de conflit. Ils vous accompagnent dans la recherche de solutions équitables.

A black and white photograph of a modern interior space. On the right, a staircase with a dark metal railing leads upwards. The wall to the right of the stairs is covered in vertical wooden slats. To the left of the stairs is a hallway with a light-colored door at the end. The floor is made of wide wooden planks. The large text 'HA!' is overlaid on the left side of the image.

HA!

Schreiner Handwerk aus Ihrer Region.

Hunziker Affolter AG, Sutz | Selzach | Brugg

Telefon 032-397 07 77

www.hunzikeraffolter.ch



veni vidi witschi&ritz

**IHRE IDEEN BRINGEN
WIR INS ROLLEN**

Print und Online



Witschi & Ritz Crossmedia AG
Martiweg 3 · CH-2560 Nidau
T +41 31 990 93 94 · witschi-ritz.ch

witschi&ritz
crossmedia smart verpackt

SINGEN **SIE** MIT **CHANTEZ** AVEC NOUS

Haben wir Sie mit unserem Konzert begeistern können? Als Sänger*in sind Sie bei uns herzlich willkommen!

Als Mitglied des Konzertchors Biel Seeland erleben Sie klassische Musik hautnah. Sie setzen sich intensiv mit einem Werk auseinander und erarbeiten es gemeinsam mit Gleichgesinnten bis zur Aufführung vor einem grossen Publikum. Kommen Sie vorbei und lassen Sie sich mitreissen!

Bitte melden Sie sich bei Frau Barbara Benguerel an: 076 247 24 25 oder per E-Mail an mitglieder@konzertchorbielseeland.ch. Der Proberaum befindet sich in der Aula des Oberstufenzentrums Rittermatte an der Freiestrasse 45 in Biel. Wir freuen uns auf Sie!

Notre concert vous a enthousiasmé ? Vous êtes les bienvenus chez nous en tant que chanteur ou chanteuse !

En rejoignant le Konzertchor Biel Seeland, vous pouvez vivre la musique classique de près. Vous vous consacrez de manière intensive à une œuvre et la travaillez avec des personnes partageant les mêmes idées, jusqu'à la représentation devant un grand public. Venez donc nous rendre visite et laissez-vous emporter par l'ambiance !

Veuillez-vous inscrire auprès de Madame Barbara Benguerel au 076 247 24 25 ou par courriel à mitglieder@konzertchorbielseeland.ch. La salle de répétition se trouve dans l'aula du centre scolaire supérieur Rittermatte, rue Franche 45, à Bienne. Nous nous réjouissons de vous accueillir !



coiffure europe

coiffureeurope.ch
032 331 68 82

CA  **E**
des
Gourmets

**VOTRE
CAVE DES GOURMETS
RUE DE MORAT 68
2503 BIEL/BIENNE**

DAS **SÄNGER** PROJEKT LE PROJET DES **CHANTEURS**

Singen tut gut und fördert das Wohlbefinden. Rund ein Fünftel der Schweizer Bevölkerung singt. Der Konzertchor Biel Seeland will sich langfristig erneuern und die Erneuerung der Register Bass und Tenor mit dem Projekt „**Sänger gesucht**“ aktiv angehen.

Mit dem Projekt „Sänger gesucht“ suchen wir ca. 5 bis 10 Tenöre und 3 bis 5 Bässe, denen wir den Einstieg in den Chor erleichtern möchten. Wenn Sie bei uns mitsingen möchten, aber nicht sicher sind, ob Ihre Stimme ausreicht, bieten wir Ihnen Stimmbildung und Unterstützung beim Einstudieren der Werke an. Und Sie singen nur im Konzert mit, wenn Sie sich sicher fühlen, bzw. so weit sind.

Sind Sie interessiert? Bitte wenden Sie sich an Herrn Nanco van der Maas:
Telefon 076 437 36 95
oder per E-Mail an
partnerschaft@konzertchorbielseeland.ch

Chanter fait du bien et favorise le bien-être. Environ un cinquième de la population suisse chante. Le Konzertchor Biel Seeland veut se renouveler à long terme et aborder activement le renouvellement des registres basse et ténor avec le projet « **Chanteurs recherchés** ».

Avec ce projet « Chanteurs recherchés », nous recherchons environ 5 à 10 ténors et 3 à 5 basses, auxquels nous souhaitons faciliter l'accès au chœur. Si vous souhaitez chanter avec nous, mais que vous n'êtes pas sûr que votre voix soit suffisante, nous vous proposons un entraînement vocal et un soutien pour l'étude des œuvres. Et vous ne chanterez en concert que si vous vous sentez en confiance ou si vous êtes prêt.

Vous êtes intéressé(e) ? Veuillez contacter M. Nanco van der Maas:
Téléphone 076 437 36 95
ou par courriel à
partnerschaft@konzertchorbielseeland.ch



CHEZ RÜFI
DEPUIS 1895

Confiserie | Café
Jean Sesslerstrasse 5 | 2502 Biel
Tel. 032 322 35 94 | Fax 032 323 93 71
info@chezruefi.ch | www.chezruefi.ch



www.astro-praxis.ch

Christina Mara Blattner

3293 Dotzigen
christina.mara.blattner@gmail.com

078 881 21 49

≡ **SABAG** ≡

Wohnträume und Baukompetenz

SABAG Biel/Bienne, J.-Renferstrasse 52, 2504 Biel/Bienne,
sabag.ch

WERDEN SIE **GÖNNER** ODER SPONSOR DEVENEZ SPONSOR OU **BIENFAITEUR**

Liegt Ihnen die Kultur am Herzen? Dann unterstützen Sie den Konzertchor Biel Seeland mit einem Gönner- oder Sponsorenbeitrag. Firmen und Organisationen bieten wir attraktive Werbe- und Kommunikationsplattformen an (Internet, Facebook, Instagram, YouTube, Begrüssungsvideo am Konzert).

Herr Nanco van der Maas informiert Sie gerne über die Möglichkeiten, wie Sie den Konzertchor unterstützen und gleichzeitig Ihre Kunden auf Ihr Engagement hinweisen können.

Senden Sie eine E-Mail an:
partnerschaft@konzertchorbielseeland.ch
und wir werden uns bei Ihnen melden.

Ihren Gönner-, Sponsorenbeitrag oder Spende nehmen wir gern entgegen:

Konzertchor Biel Seeland
BEKB Biel
IBAN CH66 0079 0042 3646 4846 2

La culture vous tient à cœur ? Alors soutenez le Konzertchor Biel Seeland par une contribution de donateur ou de sponsor. Nous proposons aux entreprises et aux organisations des plates-formes publicitaires et de communication attrayantes (Internet, Facebook, Instagram, YouTube, vidéo d'accueil au concert).

Monsieur Nanco van der Maas vous informera volontiers sur les possibilités de soutenir le Konzertchor et d'attirer en même temps l'attention de vos clients sur votre engagement.

Envoyez un courriel à
partnerschaft@konzertchorbielseeland.ch
et nous vous contacterons.

Nous acceptons volontiers votre contribution de donateur, de sponsor ou de don :

Konzertchor Biel Seeland
BEKB Biel
IBAN CH66 0079 0042 3646 4846 2



Klösterli

HOTEL RESTAURANTE KLÖSTERLI

+41 (0) 32 377 33 33

info@kloesterli-pieterlen.com

NOBS

3267 Seedorf
www.nobs-gmbh.ch

GmbH

Türen • Fenster • Schreinerei • Innenausbau

Mit Leidenschaft
und Treffsicherheit
fertigen wir in unserer
Schreinerei
Ihr individuelles
Wunschprodukt.



nobs-gmbh.ch

UNSERE **SPONSOREN** **NOS SPONSORS**

HAUPTSPONSOR
SPONSOR **PRINCIPAL**

BEKB Förderfonds

SILBER-SPONSOREN
SPONSORS D'**ARGENT**

Stiftung Vinetum
Migros Kulturprozent
Die Mobiliar, Generalagentur Biel
Ziemer Ophthalmic Systems
Stephan Kessi

BRONZE-SPONSOREN
SPONSORS DE **BRONZE**

Arseli Merino & Söhne, Studen
Ganz AG Nidau
Spoerri Optik, Biel/Bienne
Geno Apotheke/Pharmacie, Biel/Lengnau
Und andere / et d'autres

AUF WIEDERSEHEN À BIENTÔT

Unsere nächste Veranstaltung:
Notre prochain événement :

CANTEMUS SINGEN SIE MIT UNS! CHANTEZ AVEC NOUS

Sonntag, 30. November 2025
Kirche Pasquart Biel

Dimanche 30 novembre 2025
Église du Pasquart Bienne

Singen Sie mit uns zusammen! Ein gemeinsames Konzert von Zuhörer/Besucher und Konzertchor Biel Seeland mit bekannten Werken aus Oper und Klassik.
Informationen: **cantemus-biel.ch**



Chantez avec nous ! Un concert commun des auditeurs/visiteurs et du Konzertchor Biel Seeland avec des œuvres connues d'opéra et de musique classique.
Informations : **cantemus-bienne.ch**



IMPRESSUM

Redaktion/Rédaction: Nanco van der Maas
Übersetzungen/Traductions: Nanco van der Maas, Stéphanie Bugnon
Layout und Design/Design et Mise en page:
André Cléménçon Communication & Design, Biel/Bienne und/et Berlin
Bilder/Images: zvg/màd
Druck/Impression: Witschi & Ritz Crossmedia AG, Nidau

© Konzertchor Biel Seeland 2025

konzertchor
biel seeland

KONZERTCHORBIELSEELAND.CH